

Master English for
Lawyer

律师英语

葛亚军 编著

A Handbook
for the
None-Native
Speaker of English



天津科技翻译出版公司

TIANJIN SCIENCE & TECHNOLOGY TRANSLATION & PUBLISHING CO.

现学现用英语丛书

Master English for
Lawyer

律师英语

葛亚军 编著

**A Handbook
for the
None-Native
Speaker of English**



天津科技翻译出版公司

TIANJIN SCIENCE & TECHNOLOGY TRANSLATION & PUBLISHING CO.

图书在版编目(CIP)数据

律师英语 / 葛亚军编著. —2版. —天津: 天津科技翻译出版公司, 2002. 10
(现学现用英语丛书)

ISBN 7-5433-1422-3

I. 律… II. 葛… III. 律师-英语 IV. H31-62

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第068979号

出 版: 天津科技翻译出版公司

出 版 人: 邢淑琴

地 址: 天津市南开区白堤路244号

邮政编码: 300192

电 话: 022-87893561

传 真: 022-87892476

E-mail: tsutbc@public.tpt.tj.cn

印 刷: 天津市宝坻区第三印刷厂

发 行: 全国新华书店

版本记录: 889×1194 1/32开本 12.25印张 348千字

2002年10月第2版 2002年10月第2次印刷

定价: 18.00元

(如发现印装问题, 可与出版社调换)



前 言

该书是为中国律师、法律工作者编写的，是一本从事涉外业务，实施行业营销以及涉外律师系统培训的实用资料。

如何将手头的中文法律文件用“法言法语”转化成英文？如何用英语草拟合同、协议的各类律师文件？如何准确理解国外送达的各类司法文书和往来于当事人之间的各类法律文件？律师如何用英语提供法律咨询？如何用地道的英语营销自己？如何理解英语法庭用语？如何获取执业必需的英文专业信息？如何选用汉英法律字典中就传票、诉状、答辩状、判决书、裁定书、起诉书等术语所给的英语单词？国内外律师、法官、法律行业相关部门及职位如何称谓？有没有集中提供业务所需的法律术语的各类信息的书籍？如此等等，这些问题一直是律师界所关心的。本书就是针对上述问题，从国内专业人士实际需要出发，提供具体解决方案和实用可靠的信息。

本书很注意资料的新颖性，编入了WTO简介、中国入世与中国律师、国家司法资格考试、律师及律师事务所网上营销等热门的前瞻性的信息。本书很注意资料的可靠性和实用性，书中援引的绝大部分文件是作者在多年律师执业和法律文件翻译中积累的原始资料；多数译文也是经本人认真推敲后用于国内外法院、仲裁机构、当事人之间的文件；提供的数据也是官方公布的最新数据。

英译法律文件十分注重格式、句式和用词方面的专业性。

作者给出了翔宏的资料，是法律工作者从事涉外案件的实用工具书和参考书，是希望成为法学教育工作者和司法行政人员的工具书和参考资料。

本书的出版得到了业内人士的鼎力相助。天津市司法局律管处左颖华处长和公证管理处杜丽萍处长在百忙中为本书提供了建议和数据；金恒信律师事务所李建鸣主任为本书提供了具体的资料支持；天津商学院法政学院齐恩平主任和大学外语部主任苑春鸣教授对本书给予了有益指导。恕不能一一述及曾给予本书关心和帮助的人们，作者谨此一并致谢。

为法律专业人士编写中英对照书籍毕竟是作者的首次尝试，定有欠缺之处，望同仁赐教。

作者

2002年8月



目 录



第 1 章 律师与律师事务所



第 1 节 只有 Lawyer 才代表律师吗 (3)

第 2 节 律师事务所名称的英文表达 (6)

第 2 章 律师业务分类

第 1 节 中国律师业务 (13)

第 2 节 外国律师业务 (16)



第 3 章 律师常用法律文件

第 1 节 诉讼类法律文件 (23)

1. 宣誓书 (24)

2. (不经宣誓的正式) 证词 (26)

3. 授权委托书 (32)

4. 国内外诉状 (37)

5. 答辩反诉状 (44)

6. 财产保全申请书 (50)

7. 承认执行生效仲裁裁决的申请书 (53)

8. 撤销仲裁申请书 (56)

9. 国外诉讼文件实例 (58)





第2节 非诉讼类法律文件 (70)

1. 律师函 (70)

2. 律师见证书 (73)

3. 公证类法律文书 (76)

(1) 声明公证书 (77)

(2) 合同公证书 (79)

4. 公商登记证明 (80)

5. 合同协议 (82)

(1) 常见合同、协议的英文名称 (83)

(2) 合同、协议英文特点 (84)

(3) 合同、协议实例 (99)



附1: 国际及区域性律师组织 (124)

附2: 国际及区域性法学组织和法律协会 (126)

附3: 律师常用国际公约和国际惯例 (130)

附4: 国际知名的仲裁院 (136)

第4章 法院

第1节 法庭用语 (140)

1. 法官法庭用语 (140)

2. 检察官、律师法庭用语 (142)

3. 证人法庭用语 (144)

4. 陪审团法庭用语 (144)



第2节 法院常用司法文书的概念 (145)

第3节 法院常用司法文书实例 (148)



1. 法院公告	(148)
2. 中外法院传票	(150)
3. 中国法院调解书	(168)
4. 二审判决书	(171)
5. 荷兰某地方法院部分判决实例	(174)
6. 美国某法院向中方当事人送达的诉讼 文书	(180)
7. 国外陪审团裁决书实例	(192)
附 1: 国际法官组织	(194)
附 2: 国际性法院	(195)
附 3: 部分国家地区法院审判机构	(195)



第 5 章 法律专业网站 与网上宣传

第 1 节 法律专业网站	(200)
第 2 节 律师及律师事务所网上宣传	(202)
1. 服务承诺	(203)
2. 律师个人简介	(203)
3. 国外律师事务所形象宣传实例	(204)



第 6 章 中外著名法律院校 及法律课程

第 1 节 中国法学教育概况及部分法学院系	(208)
--------------------------------	-------



第2节 国外著名法学院校 (209)

第3节 中国法学院开设的常规法律课程... (211)

附：国家司法考试必考课程 (213)

第4节 英国常规法律课程及标准教材 ... (214)

附：世界法制史上的著名法典和法学著作... (218)

第7章 律师咨询业务



第1节 中国律师业现状和律师协会 (221)

第2节 中国律师的业务范围和发展趋势... (224)

第3节 中国律师的营销 (225)

第4节 中国律师资格考试 (226)

第5节 中国律师执业 (228)

第6节 外国律师事务所在华设立代表处
或办事处 (233)

第7节 中国法律渊源 (239)

第8节 中国司法制度概况 (240)

第9节 中国关于合资企业的立法新举措... (242)

第10节 中国税收概况 (244)

第11节 涉外认证 (247)

第8章 WTO与中国律师业



第1节 WTO简介 (250)

附1：世界贸易组织机构设置 (252)

附2：《设立世界贸易组织协议》的附件 ... (254)



附 3: WTO 的基本原则	(255)
附 4: WTO 区域性组织名称	(256)
附 5: 部分 WTO 术语	(257)
第 2 节 WTO 给中国律师业带来了什么 ..	(258)
附 1: 中美两国就中国“入世”达成的双边 协议中关于开放法律服务市场的相关 规定	(261)
附 2: 经司法部批准获准在我国某些城市执 业的我国香港地区的律师事务所和外 国律师事务所(截止 2000 年 8 月) ...	(262)
附 3: 2000 年世界律师事务所 50 强	(285)



第 9 章 律师常用术语

第 1 节 律师部分	(289)
第 2 节 诉讼法律	(296)
第 3 节 民事法律	(310)
第 4 节 商事法律	(330)
第 5 节 刑法总论	(340)
第 6 节 1997 年中国新《刑法》罪名	(346)
1. 危害国家安全罪	(346)
2. 危害公共安全罪	(347)
3. 破坏社会主义市场经济罪	(349)
4. 侵犯公民人身权利、民主权利罪	(356)
5. 侵犯财产罪	(358)

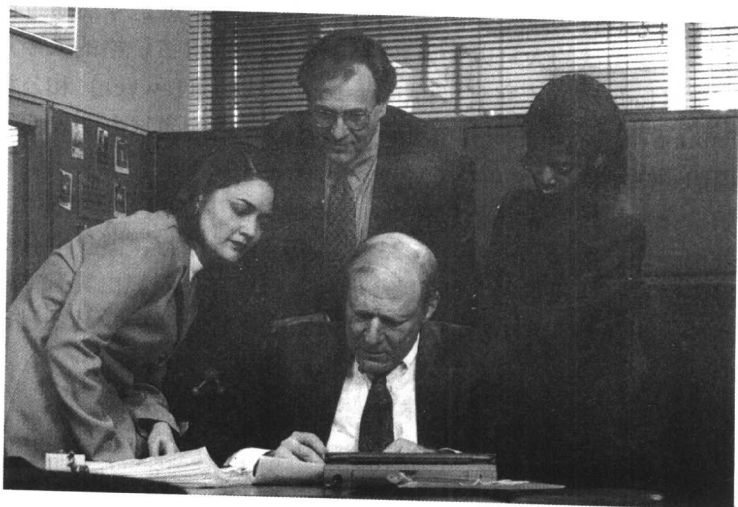




6.妨害社会管理秩序罪	(359)
7.危害国防利益罪	(367)
8.贪污贿赂罪	(369)
9.渎职罪	(370)
10.军人违反职责罪	(372)
第7节 劳动与社会保障法律	(374)
第8节 行政法律	(377)
第9节 其他	(379)

第1章

律师与律师事务所





根据中华人民共和国法律，律师是指依法取得律师执业证书，为社会提供法律服务的执业人员。

在中国人的心目中，“律师”是一个非常受人尊敬的职业。随着法制建设的深入，全国律考人数从1987年的2.9万人猛增到2000年的21万。自1986年开始全国律考以来共有近12万人通过了全国律师资格考试。“懂法律、懂经济、懂外语、懂计算机”的“四懂”法律人才极为抢手。尤其入世后，中国律师业也会因WTO新机制要求和社会需要而更加时尚、更加发达。中国律师2000年大会上传出消息，今后10年，中国律师每年的递增水平将保持在7%左右，到2010年，律师总人数将达到约20万人。

值得注意的是，2001年中国司法部（Ministry of Justice）、最高人民法院（Supreme People's Court）、最高人民检察院（Supreme People's Procuratorate）联合发出通知，自2002年初起举办“国家统一司法考试”，将全国律师资格考试、初任法官资格考试、初任检察官资格考试合三为一。随后司法部又传出消息，参加并通过国家统一司法考试成为公证员准入的前提条件。法官、检察官、律师、公证员今后将实行“全国统考”的“潜台词”，就是今后通过国家统一司法考试的人可以一证四用。这有利于取得该资格的人今后在法官（judge）、检察官（procurator）、律师（lawyer）和公证员（notary）四大司法职业中进行角色转换。新的考试办法表明了中国的司法制度（judicial system）正在和国际接轨。事实上，律师职业在发达国家极其受人青睐，在社会生活中扮演着重要角色。以美国为例，美国迄今为止有23位总统出身于律师，国会中有60%以上的议员曾执行过律师职务，法官、检察官一般都由具有律师资格的人担任。具备10年以上的律师和检察官生涯后，具备过硬的职业能力和良好声望的，才有可能被选任为法官。

这预示着中国律师和律师业将有更大的发展。



第1节 只有 Lawyer

才代表律师吗

中国外向型经济和法律服务的发展使越来越多的中国律师事务所和律师有机会接触涉外案件，与海外同行合作，处理英文法律文件。中国律师套印 lawyer 的名片也多了起来。因此有人认为，用以表示“律师”的英语单词，非 lawyer 莫属。

翻开国内的汉英法律字典，为自己没这样认为而暗自庆幸的同时会感到有些眼花缭乱：与“律师”相对应的单词有很多，像 advocate, attorney, attorney at law; attorney-at-law, bar, barrister, counsel, counselor, counselor-at-law, esquire, gentleman of the robe, gentleman of the long robe, lawyer, solicitor 等。到底用哪个？怎么用？这些表示律师含义的词汇如何出现在书面和口头上呢？

advocate 是指学习法律、依法获准执业、为当事人提供法律意见，并有资格出庭参加案件公开审理的律师，即辩护律师（在英美不常用）；又指法国、苏格兰等地律师、法律顾问。advocate 是法国律师统称。

agent ad litem 诉讼代理人，常用于书面语。

attorney 一词广泛用于美国，指授权为当事人代理案件的律师；英格兰法律中，attorney 一词指 Westminster 地区普通法高等法庭的公共官员（public officer）。

attorney at law 一词经常与 attorney 一词互用，用法同 attorney-at-law。

attorney in fact 指法庭外接受委托的律师，也称为 lawyer in fact。

bar 是律师的全称概念，与法官对应。各地律师协会一般用 bar association 表达。

barrister 一词源自英格兰法律，多用于英国、新加坡等国和香港地区，又称大律师、辩护律师，指有资格出席高等法院法庭的律



师。类似称呼还有 barrister, counsel 和 barrister-at-law。与之相对应的是 solicitor。

barrister in chambers 指出庭律师工作室。英国的出庭律师不准合伙开业,所以他们通常数人共同租一工作室(chamber),提供法律服务。通常一个工作室有 15 个出庭律师。

benningshi 日本人对律师的称呼,也称为“辩护士”。

counsel 指接受指派,专门为个人、公司和政府公务部门提供法律服务的人,称为法律顾问。美国宪法第 6、第 14 修正案和联邦法庭规则中均有 the right to counsel 的规定,即刑事被告有权因经济困难而要求法庭为其指派辩护律师。可见 counsel 也有律师之意。

counsel pro hoc vice 指仅仅代理某案件的律师。

counselor 经常与 counsel 或 counselor at law 互用,多指从事出庭诉讼的律师。

counselor-at-law 又拼为 counselor at law 用法同 Counselor 和 counselor at law。

defense counsel 指辩护律师。

esquire 主要用于美国,是对律师的尊称,多以缩略语形式出现,加在律师姓名之后,如 John Smith Esq., Yajun Ge Esq.。

family lawyer 理解为家庭律师,有点私人律师的意思。

gentleman of the (long) robe 是对律师的比喻性称谓,不直接修饰某律师。

government lawyer 指政府律师。

house counsel, 又称 corporate counsel, house attorney, in-house counsel, 指美国、新加坡等英美法系国家中受聘于公司从事法律事务的专业人士,他们虽也出庭,但更多从事公司法律性事务,甚至参与公司的经营管理。

in-house legal adviser, 又称 in-house legal counsel, 英、美等国大公司、商社法务部或法律室的律师。

lawyer 律师统称,对取得律师资格的执业律师普遍适用。但在美国,可包括法官、检察官和法学教师。

litigation lawyer 指诉讼律师。

local counsel 指本地律师。



practicing lawyer 在中国叫“执业律师”，在美国叫“开业律师”或“挂牌律师”。

legal practitioner 指开业律师。

prosecuting attorney 叫公诉律师，即美国的刑事检察官。

pro bona lawyer 指提供社会公益性法律服务的律师。

public defender 公设辩护律师，在美国领取政府工资，在刑事案件中提供法律援助的律师。

solicitor 一词源自英格兰法律，多用于英国、新加坡等国和香港地区，又称初级律师、诉状律师，在香港称为事务律师，多从事诉状、咨询等事物性工作，有资格出席初级法庭包括刑事案件的庭审。

上述表示律师的词汇在不同情形中被英文法律文件、新闻媒体和法律专业人士经常使用。了解其中区别后，可选用不同词汇与来自不同国家的律师准确沟通，并能准确理解除 lawyer 和 attorney at law 之外的关于律师的用词。

有趣的是，想了解律师的表达，还得领教一下英美社会对律师的别称：social engineer（社会工程师），champion for social justice（社会正义之斗士），ambulance chaser（字面意思“追赶救护车的人”指专门代理事故被害人案件的律师），hired gun（租用之枪），latrine lawyer（茅坑律师），pettifogger（卑劣小诉棍），professional knife thrower（职业投刀手），limited purpose friend（限用之友），shyster（诉棍）。

律师名片上多用 lawyer 或 attorney at law，其中美国执业律师名片上多选用 attorney at law。很多英联邦国家律师名片上用 barrister 或 solicitor。

在中国大陆，律师现分为专职律师（professional lawyers）、兼职律师（part-time lawyers）和特邀律师（specially-invited lawyers）三种。从业务划分，中国大陆律师中也有房地产律师（real estate lawyer）、证券律师（securities lawyer）、涉外律师（lawyer with foreign related matters）等之分。随着法律服务的专门化，英美社会出现了诸如移民律师（immigration lawyer）、房地产律师（real estate lawyer）、税务律师（tax lawyer）、合同律师（contract lawyer）、BOT 律师、WTO 律师等。



第2节 律师事务所名称的 英文表达

大家知道，中国大陆律师事务所分为国办所（state-run law firms/offices）、合作所（cooperative law firms/offices）和合伙所（law firms/offices in partnership）3种。中文名称一般看不出律师事务所设立的方式，也看不出律师事务所的主营业务。那么律师事务所的英文名称又该如何表达呢？

或许国内《汉英法律字典》将“律师事务所”翻译为“lawyers’ office”，“law firm”或“law office”的缘故，我国多数律师事务所起英文名称时取law office（对外设有分所或办事处的，则取law office的复数，即XX law offices），并在此前加上其名称的汉语拼音（名称为两个字时，往往拼音写在一起。也有分开写的，如我国首家在海外设立办事处的君合律师事务所的英文名称就采用JUN HE LAW OFFICES）。也有取其名称的英文含义作为律师事务所英语名称的，如天津金恒信律师事务所的英文名称就是GOLDEN ETERNAL CREDIT LAW OFFICE。还有采用law firm或lawyer office的。律师事务所以个人姓名命名的，姓名采用汉语拼音，姓与名分开。值得注意的是，随着国内法律服务的国际化，国内也出现了模仿英美等国律师事务所名称做法。如天津的YUAN & PARTNERS是由律师事务所创始人或首席合伙人的姓的汉语拼音加上& Partners构成。partner一词指合伙人，表明律师事务所设立形式为合伙制。

一般而言，律师事务所的牌匾、信笺抬头等固定形象多采用全大写英文名称，而出现在文件时一般只将名称中各单词的第一个字母大写。

国外的律师事务所名称怎么起？是否都用law firm或law office的？

真要这样考虑，您就要失望了。外国律师事务所以及我国香